

**Deutsche Gemeinde
in Finnland**



Gottesdienstordnung
zum Ewigkeitssonntag

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Musik zum Eingang – Alkumusiikki – Inledningsmusik

J. S. Bach: *Wachet auf, ruft uns die Stimme*

Begrüßung – Tervehdyssanat – Välkomstord

Votum – Hengellinen tervehdys – Inledande Välsignelse

Pastor: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Gemeinde: **Amen.**

Pastor: Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

Gemeinde: **der Himmel und Erde gemacht hat.**

Eingangslied – Alkuvirsi – Ingångspsaln: EG 316,1-3

1. Lo - be den Her - ren, den mäch - ti - gen
lob ihn, o See - le, ver - eint mit den
Kö - nig der Eh - ren, Kom - met zu -
himm - li - schen Chö - ren.
hauf, Psal - ter und Har - fe, wacht
auf, las - set den Lob - ge - sang hö - ren!

2. Herren vår Gud vare lov som en Far för oss blivit,
som för vår synd har sin Son uppå korset utgivit
och Kristi hjord leder med Ande och ord
hem det eviga livet.
3. Kiitos nyt Herran, kun nimeensä luottaa me saamme,
eläissä, kuollessa turvata Vapahtajaamme.
Jeesus hän on, hänelle kaikukohon
kiitos ja kunnia! Aamen.

Psalmgebet – Päivän Psalmi – Psaltarpsalm: 126

Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird,
so werden wir sein wie die Träumenden.

**Dann wird unser Mund voll Lachens
und unsre Zunge voll Ruhmens sein.**

Da wird man sagen unter den Völkern:
Der HERR hat Großes an ihnen getan!

**Der HERR hat Großes an uns getan;
des sind wir fröhlich.**

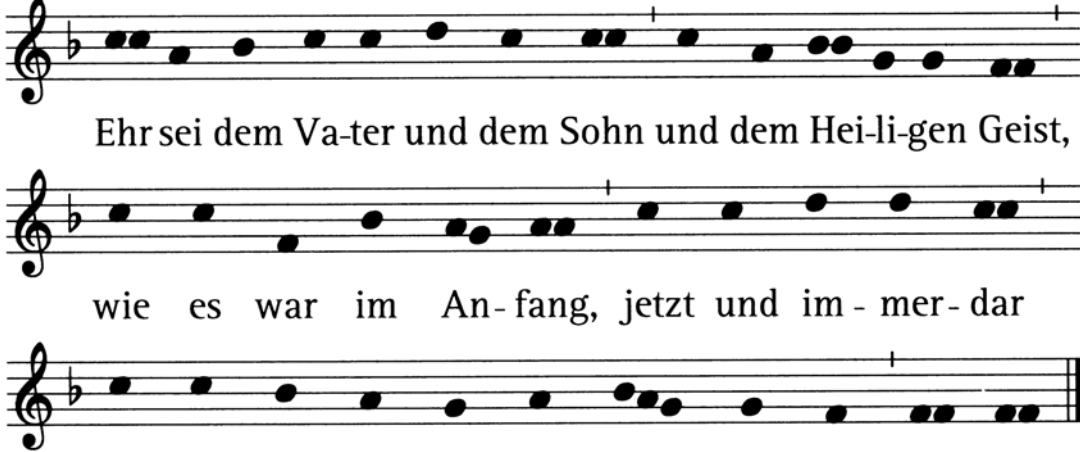
HERR, bringe zurück unsre Gefangenen,
wie du die Bäche wiederbringst im Südland.

**Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.**

Sie gehen hin und weinen
und tragen guten Samen und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

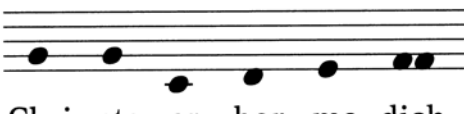
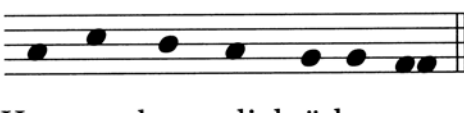
Gloria Patri



Ehr sei dem Va-ter und dem Sohn und dem Hei-li-gen Geist,
wie es war im An-fang, jetzt und im - mer - dar
und von E - wig-keit zu E - wig-keit. A - men.

Schuldbekenntnis – Synnintunnustukset – Syndabekännelse

Kyrie eleison – Herra, armahda – Kyrielitania

Pastor	Gemeinde
 Ky-ri - e e - lei-son.	 Herr, er - bar - me dich.
 Chri - ste e - lei - son.	 Chri - ste, er - bar - me dich.
 Ky-ri - e e - lei - son.	 Herr, er - barm dich ü-ber uns.

Gnadenzusage – Synninpäästö – Avlösning

ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG
JOHDANTO – INLEDNING

Gloria in excelsis deo

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Eh - re sei Gott in der Hö - he und auf
Er - den Fried, den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len.

G Al - lein Gott in der Höh sei Ehr und
dar - um daß nun und nim - mer - mehr uns
Dank für sei - ne Gna - de,
rüh - ren kann kein Scha - de. Ein
Wohl - ge - falln Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn
Un - ter - laß, all Fehd hat nun ein En - de.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Salutatio

Pastor Gemeinde

Der Herr sei mit euch. Und mit dei-nem Geist.

Gebet vor der Schriftlesung – Päivän rukous – Dagens bön

Gemeinde:

A - men.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Lesung – Lukukappale – Läsningen: Offenbarung 21,1-7

Graduallied – Graduaali – Dagens psalm: EG 365,1-3

1. Från Gud vill jag ej skil - jas, han svi - ker
han för mig på sin vil - jas och si - na
in - te mig, När ar - bets - da - gen gryr, han
bud - ords stig.
till mitt kall mig le - der och vi - la mig be -
re - der, när so - lens strå - lar flyr.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Wenn sich der Menschen Hulde und Wohltat all verkehrt,
so find't sich Gott gar balde, sein Macht und Gnad
bewährt.

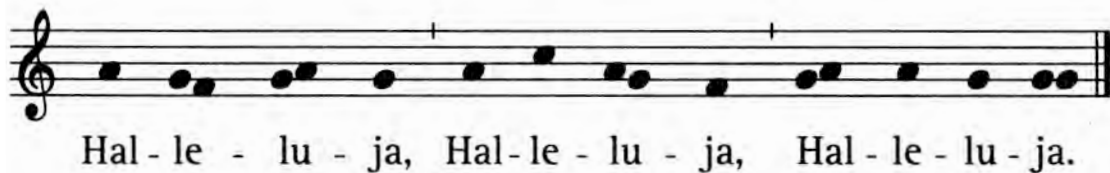
Er hilft aus aller Not, errett' von Sünd und Schanden,
von Ketten und von Banden und wenn's auch wär der Tod.

Maaailma hukkuu kerran, sen vallat vaipuvat,
eivätkä päivää Herran voi kestää korskeat.

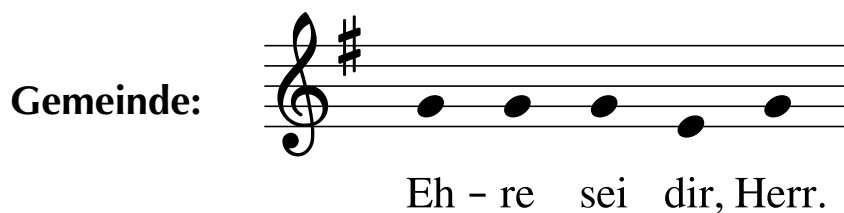
Vaan aamuun kirkkaimpaan saa nousta Herran kansa
ja nähdä Jumalansa, riemuita ainiaan.

Halleluja

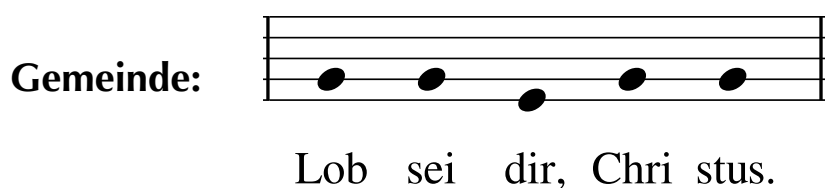
(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)



Evangeliumslesung – Evankeliumi – Evangelium: Matthäus 25,1-13



Lektorin: Evangeliumslesung



Glaubensbekenntnis – Uskontunnustus – Trosbekännelse

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Credolied – Virsi – Psalm: EG 147,1-2

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some phrases spanning across bar lines. The lyrics are printed below the staves, aligned with the corresponding musical notes. The text is in German and consists of a series of imperative and declarative sentences. The final staff ends with a double bar line.

1. »Wachet auf«, ruft uns die Stim - me
der Wäch-ter sehr hoch auf der Zin - ne,
»wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem!
Mit - ter-nacht heißt die-se Stun - de«;
sie ru - fen uns mit hel-lem Mun - de:
»Wo seid ihr klu - gen Jung-frau - en?
Wohl - auf, der Bräut' - gam kommt,
steht auf, die Lam - pen nehmt!
Hal - le - lu - ja! Macht euch be - reit zu der
Hoch-zeit, ihr müs-set ihm ent - ge - gen - gehn!«

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Zion hört die Wächter singen.
das Herz tut ihr vor Freude springen,
sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du wert'ge Kron, Herr Jesu Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all zum Freudensaal,
und halten mit das Abendmahl.

Predigt – Saarna – Predikan

Predigtlied – Virsi – Psalm: Gott, in deinen Händen

Dm C A7 Dm
1. Her-ra, kä-del - lä - si a - su - a mä saan,
F C Dm Dm
tur-val-li-sin kä-si pääl-lä maan. Siel-lä kaik-ki
C A7 Dm F
saa-vat uu-den sy - dä - men, rau-han an - nat

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

SANA – ORDET

haa-vat si - to - en. On-ne - ni on ol - la

Her-raa lä-hel - lä, tur - va - ta voin yk - sin Ju - ma -

laan. On-ne - ni on ol - la Her-raa lä-hel -

lä, tah-don lau-laa hä - nen te - ois - taan.

Gott, in deinen Händen ist Vergebung da.
Du baust eine Brücke, die mich trägt.
Sie verbindet Ufer – nicht trennt mich von dir.
Bleib bei mir – begleite meinen Weg.
Gott, mit deiner Liebe fängt mein Leben an.
Du bist es, der meinen Sinn ersann.
Gott, mit deiner Liebe fängt mein Leben an.
Dir sing ich mein Lied, solange ich kann.

Gud, i dina händer lägger jag mig ned.
När jag går till vila är du med.
Dina händer bär mig genom rum och tid.

VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS
SANA – ORDET

Jag förblir i ljuset i din frid.
Nära vill jag leva, nära dig, min Gud,
I din omsorg finner själen ro.
Nära vill jag leva, nära dig, min Gud,
i din kärlek kann min kärlek gro.

Abkündigungen – Kirkoll. tiedotukset – Meddelanden

Förbitten – Yhteinen esirukous – Församlingens förbön

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församling. står upp)

(8) Ky - ri - e e - lei - son, Ky - ri - e e - lei - son,

(8) Ky - ri - e e - le - - i - son.

(Die Gemeinde setzt sich – Seurakunta istuu – Församlingen sitter)

Chor – Kuoro – Kor: Was Gott tut, das ist wohlgetan

ABENDMAHL
EHTOOLLINEN – NATTVARDEN

Salutatio

Pastor: Der Herr sei mit euch.

Gemeinde: **Und mit deinem Geiste.**

Pastor: Erhebet eure Herzen.

Gemeinde: **Wir erheben sie zum Herren.**

Pastor: Lasset uns danken dem Herren unserm Gott

Gemeinde: **Das ist würdig und recht.**

Abendmahlsgebet – Ehtoollisrukous – Nattvardsbön

Sanctus – Pyhä – Helig

Hei - lig, hei - lig, hei - lig ist Gott, der Her - re

Ze - ba - oth, al - le Lan - de sind sei - ner

Eh - re voll. Ho - si - an - na in der Hö - he.

Ge - lo - bet sei, der da kommt im Na - men des

Her - ren. Ho - si - an - na in der Hö - he.

ABENDMAHL
EHTOOLLINEN – NATTVARDEN

Einsetzungsworte – Asetussanat – Instiftelseorden

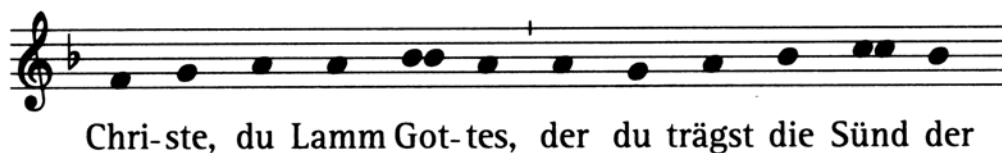
Christuslob – ylistysvirsi – Acklamation



Vaterunser – Isä meidän – Herrens bön

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns
von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen

Agnus dei – Jumalan Karitsa – O Guds Lamm



ABENDMAHL
EHTOOLLINEN – NATTVARDEN



Welt, er-barm dich un-ser. Chri-ste, du Lamm Got-tes,
der du trägst die Sünd der Welt, er-barm dich un-ser.
Chri-ste, du Lamm Got-tes, der du trägst die Sünd der Welt,
gib uns dei-nen Frie-den. A - men.

Friedensgruß – Herran Rauha – Herrens frid

Pastor: Der Friede des Herrn sei mit euch allen!

Gemeinde: Friede sei mit dir!

Pastor: Gebet einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung!

Gemeinde: *Die Gemeindeglieder wenden sich einander zu und sprechen sich einen Friedenswunsch oder ein persönliches Wort zu. Wir bitten Euch, dabei auf Abstand zu achten und einander nicht die Hand zu geben.*

Austeilung – Ehtoollisen vietto – Måltiden

Musica sub communione: Georg Böhm: Partita über "Ach wie flüchtig, ach wie nichtig ist des Menschen Leben"

Dankgebet – Kiitosrukous – Bön efter kommunionen

SENDUNG UND SEGEN
SIUNAUS – AVSLUTNING

Segenslied – Siunausvirsi – Psalm: EG 435 Dona nobis pacem

1.



Do - na no - bis pa - cem, pa-cem,
do - na no - bis pa - cem.

2.



Do - na no - bis pa - cem,
do - na no - bis pa - cem.

3.



Do - na no - bis pa - cem,
do - na no - bis pa - cem.

Sendung und Segen – Siunaus – Välsignelse

(Die Gemeinde steht auf – Seurakunta seisoo – Församl. står upp)

Musik zum Ausgang – Päättömusiikki – Avslutande musik

Léon Boëllmann: Prière á Notre Dame